

Автор:

Галиева Алина Камилевна

магистрант

Институт международных отношений,

истории и востоковедения

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)

федеральный университет»

г. Казань, Республика Татарстан

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

В АФОРИЗМАХ БЕРНАРДА ШОУ

Аннотация: в статье рассматриваются наиболее употребляемые способы перевода стилистических средств в афоризмах Бернарда Шоу, а также изучается специфика их перевода. В работе представлен лингвостилистический анализ афоризмов.

Ключевые слова: способы перевода, стилистические средства, афоризмы, дословный перевод, грамматические трансформации, добавление, конкретизация.

Джордж Бернард Шоу (1856–1950) – знаменитый английский драматург, блестательный критик, видный общественный деятель, лауреат Нобелевской премии по литературе. Творчество драматурга отражает потребность писателя в осознании глубинного смысла жизни и человеческой природы; определяет желание отказа от сложившихся в обществе предрассудков; позволяет взглянуть на вещи с уникальной точки зрения, отвергающей общепринятые принципы, и познакомиться с действительностью, создаваемой писателем. Изучение характера и роли стилистических средств, употребляемых в афоризмах Бернарда Шоу, является одним из наиболее интересных и не до конца изученных вопросов перевода. Важность подобного анализа обусловливается необходимостью передачи образной информации, содержащейся в афористическом высказывании, на переводящий язык, а также воспроизведением его стилистического эффекта.

А.П. Квятковский предлагает следующее определение афоризма: «Афоризм – это изречение, выражающее какую-либо оригинальную мысль с предельной лаконичностью и в отточенной форме» [5, с. 54]. В афоризмах содержится логическая, эстетическая и эмоциональная информация, которая выражается различными стилистическими приемами. Анализируя и осваивая исходное высказывание, а также выбирая стратегию его воссоздания на языке перевода, обдумывая употребление тех или иных стилистических приемов, переводчик имеет возможность неискаженно воспроизвести эмоциональную и эстетическую информацию афоризма, правильно передать его смысл с исходного языка на язык перевода. В рамках данной работы при проведении анализа высказываний нами были изучены переводы отечественных переводчиков, имена которых указаны после представленного афоризма. Материалом для исследования послужили 212 содержащих стилистические средства афоризмы Бернарда Шоу, перевод которых наиболее часто был осуществлен посредством таких способов перевода, как: дословный перевод, грамматические трансформации, добавление, конкретизация. За счет применения данных переводческих трансформаций выражения наделяются образностью, эмоциональностью и выразительностью; раскрывается истинный смысл афоризмов Бернарда Шоу, облегчается понимание всего высказывания, придается лаконичность и краткость выражению.

Дословный перевод достигается посредством сохранения структуры выражения при переводе конструкций с языка оригинала на язык перевода. Например: 1. *Alcohol is the anesthesia by which we endure the operation of life.* – Алкоголь – это анестезия, позволяющая перенести операцию под названием жизнь (К.В. Душенко). Выражение *alcohol is the anesthesia* (алкоголь – это анестезия) является метафорой. При переводе данной метафорической конструкции был употреблен дословный перевод. 2. *He who slays a king and he who dies for him are alike idolaters.* – Тот, кто убивает короля, и тот, кто умирает за него, оба идолопоклонники (К.В. Душенко). В данном высказывании Бернарда Шоу содержится стилистический прием повтора, который выражен дублированием конструкции *he who* (тот, кто) и передан посредством дословного перевода. 3. A

perpetual holiday is a good working definition of hell. – Вечные каникулы – хорошее определение ада (К.В. Душенко). Словосочетание *a perpetual holiday* (вечные каникулы) содержит эпитет и передается посредством дословного перевода.

Употребление переводческих трансформаций зачастую обусловливается различиями в структурах языков. При переводе с английского языка на русский всегда происходят грамматические трансформации, т.е. изменения формы слова, части речи или члена предложения, т.к. структуры этих языков сильно различаются. В качестве примера афоризмов, содержащих грамматические трансформации, приведем следующие высказывания Бернарда Шоу: 1. *Marriage is popular because it combines the maximum of temptation with the maximum of opportunity.* – Своей популярностью брак обязан тому, что он сочетает наибольшее искушение с наибольшим удобством его удовлетворения (К.В. Душенко). Повторяющаяся конструкция *the maximum of* (наибольшим / дословно – максимум) была изменена при помощи употребления грамматической трансформации, а именно посредством изменения части речи с существительного и предлога *maximum of* на прилагательное в превосходной степени *наибольший*. Кроме того, при переводе этого высказывания Бернарда Шоу произошло изменение синтаксиса: английская конструкция *marriage is popular because it combines* была переведена на русский язык не как *брак популярен потому, что он сочетает в себе*, а как *своей популярностью брак обязан тому, что*. За счет этого была достигнута лаконичность выражения, афоризм приобрел большую эстетичность. 2. *The man with toothache thinks everyone happy whose teeth are sound. The poverty stricken man makes the same mistake about the rich man.* – Человек, страдающий зубной болью, считает счастливыми всех, у кого не болят зубы. Бедняк делает ту же ошибку относительно богатых (К.В. Душенко). В этом высказывании Бернарда Шоу содержится метафора *the poverty stricken man* (бедняк / дословно – пораженный, охваченный бедностью). При переводе произошла грамматическая трансформация: определительная конструкция *the poverty stricken man* изменена на существительное *бедняк*. Кроме этого, грамматическая трансформация произошла при переводе конструкции *the man with toothache* (человек, страдающий зубной

болью), т.е. вместо предложной конструкции был использован причастный оборот. 3. *In the arts of life man invents nothing; but in the arts of death he outdoes Nature herself, and produces by chemistry and machinery all the slaughter of plague, pestilence, and famine.* – В искусстве жизни человек не изобрел ничего нового, зато в искусстве смерти он превзошел даже природу. Его химия и техника смертоноснее чумы, моровой язвы и голода (Е.Д. Калашникова). Метафорические конструкции *arts of life* (искусство жизни) и *arts of death* (искусство смерти) были переведены путем употребления грамматической трансформации, а именно посредством изменения формы слова, за счет чего слово *arts*, имеющее форму множественного числа, было переведено на русский язык словом *искусство* в форме единственного числа. В афоризме также было осуществлено членение предложений.

Посредством добавления элементов переводчик делает акцент на объект-высказывания, раскрывает истинный смысл афоризма писателя, облегчает понимание всего выражения. Примерами употребления добавления могут служить следующие афоризмы Бернарда Шоу: 1. *A healthy nation is unconscious of its nationality as a healthy man of his bones.* – Здоровая нация не ощущает своей национальности, как здоровый человек не ощущает, что у него есть кости (К.В. Душенко). Данный афоризм содержит в себе стилистический прием сравнения, выраженный конструкцией *as a healthy man of his bones* (как здоровый человек не ощущает, что у него есть кости; буквально – как здоровый человек о своих костях). При переводе этой сравнительной конструкции произошло добавление выражения «не ощущает, что у него есть». 2. *Imprisonment is as irrevocable as death.* – Тюремное заключение так же непоправимо и вредно, как и смерть (К.В. Душенко). В данном афоризме Бернарда Шоу употребляется стилистический прием сравнения, выраженный конструкцией *as irrevocable as death* (так же непоправимо и вредно, как и смерть). Добавочным словом здесь служит краткое прилагательное «вредно», т.к. прилагательное *irrevocable* имеет значение «окончательно / непоправимо». 3. *Virtue is insufficient temptation.* – Добродетель есть ничего иное, как недостаточно сильное искушение (К.В. Душенко). Словосочетание

insufficient temptation (недостаточно сильное искушение; буквально – недостаточное искушение) содержит эпитет. При переводе этого стилистического приема было применено добавление прилагательного «сильное», которое усиливает эмоциональный эффект от словосочетания. Помимо этого, выражение «ничто иное, как» выступает добавочной конструкцией в афоризме.

Сущность конкретизации заключается в замене слова или словосочетания оригинала с более широким значением, словом или словосочетанием с более узким значением в языке перевода. Например: 1. *Home is the girl's prison and the woman's workhouse.* – Домашний очаг – тюрьма для девушки и работный дом для женщины (Е.В. Петрошенкова). Конструкции *home is the girl's prison* (домашний очаг – тюрьма для девушки) и *home is the woman's workhouse* (домашний очаг – работный дом для женщины) метафоричны. Конкретизация выражается посредством выбора слова с более узким значением «домашний очаг» при переводе существительного *home* (дом). 2. *When a man wants to murder a tiger he calls it sport; when a tiger wants to murder him he calls it ferocity.* – Если человек решил убить тигра, это зовется спортом; а если тигр решил убить человека, это зовется кровожадностью (К.В. Душенко). Данный афоризм содержит в себе стилистический прием хиазма, выраженный конструкциями *a man wants to murder a tiger* (человек решил убить тигра) и *a tiger wants to murder him* (тигр решил убить человека). Конкретизация достигается за счет перевода глагола *to want* (хотеть, желать) глаголом «решить». 3. *Masters and servants are both tyrannical; but the masters are the more dependent of the two.* – И хозяева, и слуги – тираны; но хозяева находятся в большей зависимости (К.В. Душенко). Стилистический прием повтора выражен дублированием существительного *masters* (хозяева). При переводе данной лексической единицы была применена конкретизация.

Анализ стилистических средств по способам перевода показал, что из 212 высказываний Бернарда Шоу, 143 стилистических средства были переведены посредством дословного перевода, 37 были переведены посредством добавления, 33 были изменены путем грамматических трансформаций, 31 было преобразовано посредством конкретизации.

С помощью применения дословного перевода достигается полное выражение смысла афоризма без утраты каких-либо элементов высказывания писателя. Употребление грамматических трансформаций обусловлено различиями в языковой системе русского и английского языков, за счет чего смысл, содержащийся в оригинальном высказывании, при переводе на русский язык оказывается несколько сжатым. Для более понятного перевода содержания афоризма переводчики применяют способ добавления, а также изменяют формы слов, позиции слов и синтаксическую структуру предложения. Конкретизация позволяет рассмотреть за обобщенными фактами конкретные понятия, а также обращает внимание на главную мысль афоризма писателя.

Список литературы

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 448 с.
2. Душенко К.В. Большой словарь цитат и крылатых выражений / К.В. Душенко. – М.: Эксмо, 2011. – 1216 с.
3. Душенко К.В. Джордж Бернард Шоу. Афоризмы / К.В. Душенко. – М.: Эксмо-Маркет, 2000. – 176 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
5. Квятковский А.П. Поэтический словарь / А.П. Квятковский. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 375 с.
6. Ковалев Ю.В. Бернард Шоу. Полное собрание пьес: В 6 т. Т. 2. Человек и сверхчеловек / Ю.В. Ковалев; пер. Е.Д. Калашникова. – Л.: Искусство, 1979. – 703 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для инт-ов и фак. иностр. языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
8. Петрошенкова Е.В. Цитаты и высказывания великих людей / Е.В. Петрошенкова. – М.: ЛитРес, 2016. – 441 с.